

Más Acá del Mito

● Al mediodía de hoy, en la Biblioteca Nacional, se presentará "Umbral". La monumental obra inédita de Juan Emar fue publicada por el Centro de Investigaciones Diego Barros Arana.

"Cuando esto se publique dará una enormidad de temas. ¿Cuándo? ¡Después de mi muerte! No quiero oír los comentarios de los críticos, ni quiero saber la opinión de reyes que hacen de lo que se les da la gana para pasar la vida. Los artes tienen para mí otro sentido, otra finalidad". Razón tenía Juan Emar al mantener silencio en la edición: un implacable silencio encubrió sus tres novelas publicadas en 1934, y otro igual recibió la primera edición de su libro de relatos "Duz" (1937). Pero respecto de "Umbral", su sèptima y monumental obra a la que hacen referencia las palabras, hay algo más que de sazón o menoscabo. Un pulso lade artístico, más bien, que parecerá formar parte del proyecto.

A una razón más para que ese desconocido y complejo y vasto Umbral inédito que lo tomó casi 30 años escribiendo, tan conocido de todos como desconocido de verdad, se transformara en un mito.

Desde hoy, aparte de saber que en verdad existió, podrá leerse. Porque en un esfuerzo propio de "rescatadores de las letras", el Centro de Investigaciones Diego Barros Arana de la Biblioteca Nacional publicó los cinco tomos de la obra, que se presentará al mediodía en la Sala Aménica.

Una especie de novela adentro que no admite divisiones, a la que, dice Pedro Lastra en su nota preliminar, "se pueden aplicar las denominaciones más variadas: novela, antinovela, escritura autobiográfica, cronica de espías y espías reales o imaginarios, crítica sobre literatura y artes, parodia teatral, fantasía exultante,

historia verda, relato de lo grotesco o descomunal, reflexión filosófica, meditación esotérica y muchas otras caracterizaciones parciales o complementarias".

FINES AL ORIGINAL

Casi por azar surgió la idea: una conversación informal, hace tres años, entre el conservador del Archivo del Escritor, Pedro Pablo Zegers —que asumió como editor general de la obra— y el hijo del autor, Eliodoro Yáñez, quien conservaba las más de 5.300 páginas del original, fue el punto de partida. A eso se sumaron los entusiasmos de Alfonso Orláizón, entonces a cargo del Centro Barros Arana, y de la directora de Titium, Marta Cruz Coke, que



Juan Emar: "Yo no escribí, Emar, me descubrí como en delirio nocturno, con mi gran Umbral". "No pensaba escribir, ni publicar, ni no publicar jamás hasta que él me, que yo no conocía, me publicara secretamente en las páginas de mi escritura". (Tribuna, Termino Fianci).

aprobó un proyecto de mucha ambición presupuestaria.

El trabajo tomó casi dos años. Hubo que reproducir todos los originales para la editorial y la edi-

ción no fue fácil. Antes de morir, Emar terminó la obra, pero no la corrigió. Por eso quedaron muchos detalles formales, reiteraciones, errores, más de una omisión. El criterio de los revisores —Marta Cruz Coke del Centro Barros Arana y Tomás Martínez al propio Zegers, del Archivo del Escritor— fue no ponerle la mano a la obra. Concedieron el mínimo de correcciones, buscando la fidelidad. "Incluso errores pendientes de sintaxis, de puntuación o de gramática los dejamos, para tenerlos al mínimo", cuenta Zegers. Pues Emar no es un escritor muy apegado a la norma, y para él fueron más importantes la atmósfera, el ambiente, el desarrollo de personajes.

A la asesoría externa de Alfonso Calderón, Pedro Lastra y Pablo Brodsky (cual de la Biblioteca), se unió el trabajo de la Banda Teoría, del Archivo del Escritor, quien reprodujo las 30 dibujos simbólicos de Umbral.

Hoy, como la obra, se pueden encontrar más acá del mito.

Obra Única

Cinco volúmenes tiene "Umbral": Primer Pilar —El Hijo de Océano—; Segundo Pilar —El Punto del Quilómetro—; Tercer Pilar —Son de los de la Tierra—; Cuarto Pilar, y Quinto, varias voces que narran distintas historias que se complementan. La biografía de uno y varios personajes, de la vida cultural chilena de la época, un "cuento" que en su "cuento" dice una de las narraciones que tiene que ser una libertad de asociación propia de Emar y la producción incoherente que le sigue.

En el intento de la biografía

de Lorenzo Agui —de quienes lo rodean— cuenta por su amigo Juan Rojas, que es el nombre Juan Rojas, que es también Álvaro Yáñez, el hijo de Eliodoro Yáñez, todos los casos se comparan en "Umbral" con los autores Sherlock Holmes y James Bond.

Tras la toma, en 1977, del editor Alfredo Adamez —quien le encargó a publicar el primer tomo del primer pilar, 280 páginas—, se editó completo por primera vez en una única edición en 1997.

Su precio es de 70 mil pesos.

Más acá del mito [artículo].

Libros y documentos

FECHA DE PUBLICACIÓN

1997

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Más acá del mito [artículo]. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

[Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile](#)